

И.И. Иллюстров

**Сборник пограничных договоров,
заключенных Россией с соседними
государствами**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
И11

И11 **И.И. Иллюстров**
Сборник пограничных договоров, заключенных Россией с соседними государствами / И.И. Иллюстров – М.: Книга по Требованию, 2021. – 378 с.

ISBN 978-5-518-05287-1

Издано по распоряжению Г. Министра Иностранных Дел.

ISBN 978-5-518-05287-1

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

ОГЛАВЛЕНИЕ.

ДОГОВОРЫ ПОГРАНИЧНЫЕ.

	стр.		PAGE.
№ 1. Швеція и Норвегія. Мирный договоръ, заключенный между Россіей и Швеціей въ Фридрихсгамѣ, 5 (17) сентября 1809 г.	1	№ 1. Suède et Norvège. Traité de paix, conclu entre la Russie et la Suède à Frédricks-hamn, le 5 (17) septembre 1809.	1
№ 2. Актъ разграниченія, заключенный между Россіей и Швеціей въ Торнео, 8 (20) ноября 1810 г.	10	№ 2. Acte de démarcation, conclu entre la Russie et la Suède à Tornéa, le 8 (20) novembre 1810.	10
№ 3. Конвенція, заключенная между Россіей и Швеціей и Норвегіей въ Торнео, 5 (17) января 1821 г.	17	№ 3. Convention, conclue entre la Russie et la Suède et la Norvège à Tornéa, le 5 (17) janvier 1821.	17
№ 4. Конвенція, заключенная между Россіей и Швеціей и Норвегіей въ С.-Петербурѣ, 2 (14) мая 1826 г., о границахъ между Россією и Норвегією въ Лалландскихъ погостахъ.	24	№ 4. Convention, conclue entre la Russie et la Suède et la Norvège à St-Petersbourg, le 2 (14) mai 1826, et concernant la délimitation entre la Russie et la Norvège, dans les districts Lapons (Faelleds-districter).	24
№ 5. Протоколъ, подписанный въ С.-Петербурѣ, 6 (18) августа 1834 г.	30	№ 5. Protocole, signé à St-Petersbourg, le 6 (18) août 1834.	30
№ 6. Декларация о періодической повѣрки границы черезъ каждыя 25 лѣтъ, заключенная въ С.-Петербурѣ, 20 мая (1 іюня) 1847.	32	№ 6. Déclaration concernant la révision de la frontière, conclue à St-Petersbourg, le 20 mai (1 juin) 1847.	32
№ 7. Пруссія. Договоръ о разграниченіи, заключенный въ С.-Петербурѣ, 13 (24) октября 1795 г.	34	№ 7. Prusse. Convention de démarcation, conclue à St-Petersbourg, le 13 (24) octobre 1795.	34
— Декларация, заключенная между Россіей и Австріей относительно Польши, въ С.-Петербурѣ, 23 декабря 1794 г. (3 января 1795)	36	— Déclaration, conclue entre la Russie et l'Autriche concernant la Pologne à St-Petersbourg, le 23 décembre 1794 (3 janvier 1795).	36
№ 8. Конвенція разграниченія, заключенная въ Гродно, 21 іюня (2 іюля) 1796 г.	37	№ 8. Acte de démarcation concernant la Pologne, conclu à Grodno, le 21 juin (2 juillet) 1796.	37
№ 9. Трактатъ дружбы, заключенный между Россіей и Пруссіей въ Вѣнѣ, 21 апрѣля (3 мая) 1815 г.	40	№ 9. Traité, conclu entre la Russie et la Prusse à Vienne, le 21 avril (3 mai) 1815.	40
№ 10. Конвенція о границахъ Царства Польскаго, заключенная въ Берлинѣ между Россіей и Пруссіей, 30 октября (11 ноября) 1817 г.	54	№ 10. Convention relative aux frontières du Royaume de Pologne, conclue à Berlin entre la Russie et la Prusse, le 30 octobre (11 novembre) 1817.	54
— Отдѣленные статьи.	59	— Articles séparés	59
— Протоколы.	60	— Procès-verbaux.	60

	СТР.		PAGE.
№ 11. Протоколъ, подписанный въ Слупцахъ, 12 (24) июля 1819 г.	62	№ 11. Protocole signé à Slupce, le 12 (24) juillet 1819	62
№ 12. Демаркаціонный актъ относительно Польши и Пруссіи, заключенный 12 (24) апрѣля 1823 г.	63	№ 12. Acte définitif de la démarcation entre le Royaume de Pologne et les Etats de Prusse, conclu le 12 (24) avril 1823	63
№ 13. Окончательный демаркаціонный трактатъ, заключенный въ Берлинѣ 20 февраля (4 марта) 1835 г.	66	№ 13. Traité définitif de démarcation, conclu à Berlin le 20 février (4 mars) 1835	66
№ 14. Разграничительный актъ, заключенный въ Тарновицѣ 1 (13) декабря 1836 г.	74	№ 14. Acte de délimitation, conclu à Tarnowitz le 1 (13) décembre 1836	74
№ 15. Протоколъ, подписанный въ Гумбинненѣ, 3 (15) декабря 1837 г.	88	№ 15. Protocole signé à Gumbinnen, le 3 (15) décembre 1837	88
№ 16. Протоколъ, подписанный въ Гумбинненѣ, 3 (15) декабря 1837 г.	90	№ 16. Protocole signé à Gumbinnen, le 3 (15) décembre 1837	90
№ 17. Протоколъ, подписанный въ Гумбинненѣ, 20 декабря 1837 г.	90	№ 17. Protocole signé à Gumbinnen, le 20 décembre 1837.	90
№ 18. Демаркаціонный трактатъ, заключенный въ Гумбинненѣ, 8 (20) декабря 1837 г.	91	№ 18. Traité de démarcation, conclu à Gumbinnen, le 8 (20) décembre 1837.	91
№ 19. Дополнительные статьи къ демаркаціонному трактату 8 (20) декабря 1837 г., подписанныя въ Нейденбургѣ, 22 ноября (4 декабря) 1839 г.	95	№ 19. Articles additionnels au traité de démarcation du 8 (20) décembre 1837, signé à Neidenbourg, le 22 novembre (4 décembre) 1839	95
№ 20. Декларация, подписанная въ Берлинѣ 8 (20) августа 1840 г.	96	№ 20. Déclaration signée à Berlin, le 8 (20) août 1840.	96
№ 21. Дополнительные статьи къ трактату 12 (24) апрѣля 1823 г., подписанныя въ Познани, 27 марта (8 апрѣля) 1843 г.	97	№ 21. Articles additionnels au traité définitif de démarcation entre le Royaume de Pologne et les Etats de Prusse, signé à Varsovie le 12 (24) avril 1823, en date de Posen, le 27 mars (8 avril) 1843	97
— Декларация	100	— Déclaration	100
№ 22. Договоръ, заключенный 31 октября 1850 года о постройкѣ и содержаніи моста на р. Дрвенцѣ, между сел. Прусскимъ и Польскимъ Любичемъ.	101	№ 22. Convention signée le 31 octobre 1850 et concernant la construction d'un pont sur la rivière Drvenca	101
№ 23. Декларация о канализационной рѣкѣ Брыницы и соответствующемъ измѣненіи границы, подписанная въ С.-Петербургѣ, 23 октября (4 ноября) 1865 г.	103	№ 23. Déclaration signée à St-Petersbourg le 23 octobre (4 novembre) 1865 et concernant la canalisation de la rivière Brynica et une nouvelle délimitation y relative.	103
№ 24. Договоръ о постройкѣ постоянного моста чрезъ р. Ширвинту между Владиславовымъ и Ширвинтомъ	106	№ 24. Vertrag betreffend den Bau einer stehenden Brücke über den Fluss Schirwindt zwischen Wladislawowa und Schirwindt	106
№ 25. Австро-Венгрія. Трактатъ дружбы, заключенный между Россіей и Австріей въ Вѣнѣ, 21 апрѣля (3 мая) 1815 г.	111	№ 25. Autriche-Hongrie. Traité d'amitié, conclu entre la Russie et l'Autriche à Vienne, le 21 avril (3 mai) 1815	111
№ 26. Окончательный демаркаціонный актъ Краковской области, заключенный между Россіей, Австріей и Пруссіей въ Краковѣ, 16 (28) августа 1818 г.	122	№ 26. Acte définitif sur la démarcation de l'arrondissement de la ville libre de Cracovie, conclu entre la Russie, l'Autriche et la Prusse à Cracovie, le 16 (28) août 1818.	122
№ 27. Окончательный демаркаціонный актъ между Царствомъ Польскимъ и Галиціею, заключенный въ Бродахъ, 14 (26) декабря 1826 г.	132	№ 27. Acte définitif sur la démarcation de la frontière entre les Royaumes de Pologne et de Galicie, signé à Brody, le 14 (26) décembre 1826.	132
№ 28. Окончательный демаркаціонный актъ, заключенный между Россіей и Австріей въ Радзивилловѣ, 28 іюня (10 іюля) 1829.	137	№ 28. Acte définitif de démarcation entre la Russie et l'Autriche, signé à Radziwillow, le 28 juin (10 juillet) 1829.	137
№ 29. Актъ о возобновленіи границы между Царствомъ Польскимъ и Галиціею, заключенный въ Махновѣ, 25 августа (6 сентября) 1845 г.	141	№ 29. Acte du renouvellement de la frontière entre le Royaume de Pologne et la Galicie, signé à Machnow, le 25 août (6 septembre) 1845	141
— Декларация	143	— Déclaration	143

СТР.	PAGE.
№ 30. Актъ о присоединеніи Кракова къ Австріи, подписанный въ Берлинѣ, 3 (15) апрѣля 1846 г.	№ 30. Acte au sujet de l'incorporation de Cracovie à l'Autriche, signé à Berlin, le 3 (15) avril 1846
144	144
№ 31. Декларация и конвенція касательно регулированія рѣкъ Вислы и Сана	№ 31. Déclaration et convention concernant la régularisation de la Vistule et du San
145	145
— Декларация.	— Déclaration
145	145
— Конвенція	— Convention.
146	146
№ 32. Румынія. Трактатъ, заключенный въ Берлинѣ, 1 (13) іюля 1878 г.	№ 32. Roumanie. Traité conclu à Berlin, le 1 (13) juillet 1878.
154	154
№ 33. Протоколъ подписанный въ Букарестѣ, 5 (17) декабра 1878 г.	№ 33. Procès-verbal signé à Bucharest, le 5 (17) décembre 1878
154	154
№ 34. Ноты, обмѣненные Россійскимъ Министромъ-Резидентомъ въ Букарестѣ и Румынскимъ Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ, 16 (28) января 1879 г.	№ 34. Notes échangées entre le Ministre Résident de Russie à Bucarest et le Ministre Principal des Affaires Etrangères, en date du 16 (28) janvier 1879.
155	155
№ 35. Турція. Трактатъ, заключенный въ Берлинѣ 1 (13) іюля 1878 г.	№ 35. Turquie. Traité conclu à Berlin, le 1 (13) juillet 1878.
158	158
№ 36. Конвенція, подписанная въ Берлинѣ 12 іюля 1878 г.	№ 36. Convention signée à Berlin, le 12 juillet 1878.
159	159
№ 37. Нота Великобританскаго Посла въ С.-Петербурѣ отъ 17 (29) марта 1879 г.	№ 37. Note de l'Ambassadeur de S. M. Britannique à St-Petersbourg, en date du 17 (29) mars 1879
159	159
— Нота Россійскаго Государственнаго Канцлера отъ 19 марта 1879 г. на имя Великобританскаго Посла въ С.-Петербурѣ	— Note du Chancelier de l'Empire à Lord Dufferin, en date de St-Petersbourg, le 19 mars 1879
159	159
№ 38. Протоколъ, подписанный въ Константинополѣ 5 (17) мая 1880 г.	№ 38. Protocole signé à Constantinople, le 5 (17) mai 1880.
160	160
№ 39. Окончательный протоколъ первой коммисіи о разграниченіи, подписанный въ Ольтахъ, 4 (16) іюля 1881 г.	№ 39. Protocole final de la Première Commission de démarcation en Asie Mineure. Séance tenue à Olti, le 4 (16) juillet 1881
160	160
№ 40. Актъ, устанавливающийъ границу въ Малой Азіи, отъ Караургана до прежней русской границы, согласно Берлинскому трактату 1878 г., подписанный въ Кара-Килиссѣ 30 іюля (11 августа) 1880 г.	№ 40. Acte signé à Kara-Kilissa, le 30 juillet (11 août) 1880 et fixant la frontière en Asie Mineure, depuis Karaourgan jusqu'à l'ancienne frontière russe, d'après le Traité de Berlin de 1878.
163	163
№ 41. Протоколъ, подписанный въ Игдирѣ 10 (22) октября 1880 г.	№ 41. Procès-verbal signé à Igdird, le 10 (22) octobre 1880
166	166
№ 42. Персія. Трактатъ заключенный въ Туркменчаѣ, 10 февраля 1828 г.	№ 42. Perse. Traité conclu à Tourkmentchaï, le 10 février 1828
168	168
№ 43. Конвенція о разграниченіи къ востоку отъ Каспійскаго моря, подписанная въ Тегеранѣ 9 декабря 1881 г.	№ 43. Convention signée à Téhéran, le 9 décembre 1881 et concernant la délimitation à l'Est de la mer Caspienne.
172	172
№ 44. Китай. Нерчинскій договоръ 27 августа 1689 г.	№ 44. Chine. Traité conclu à Nertchinsk, le 27 août 1689.
175	175
№ 45. Буринскій трактатъ 20 августа 1727 г.	№ 45. Traité conclu près de la rivière de Boura, le 20 août 1727.
179	179
№ 46. Размѣнное письмо или записъ, учиненная при урочищѣ Абагайтѣ сопкѣ 12 октября 1727 г.	№ 46. Lettre échangée près de Abagaïtou sopka, le 12 octobre 1727.
181	181
№ 47. Размѣнное письмо или записъ 27 октября 1727 г.	№ 47. Lettre échangée le 27 octobre 1727
187	187
№ 48. Кяхтинскій трактатъ 21 октября 1727 г.	№ 48. Traité conclu à Kiakhta, le 21 octobre 1727
189	189
№ 49. Договоръ, заключенный въ Айгунѣ 16 мая 1858 г.	№ 49. Traité conclu à Aïgoun, le 16 mai 1858.
198	198
№ 50. Дополнительный договоръ, заключенный въ Пекинѣ 2 (14) ноября 1860 г.	№ 50. Traité additionnel conclu à Pékin, le 2 (14) novembre 1860
200	200
— Протоколъ размѣна Пекинскаго дополнительнаго договора	— Procès-verbal de l'échange du traité additionnel de Pékin.
210	210

	СТР.		PAGE.
№ 51. Протоколъ о размѣнѣ картъ разграниченія въ Усурійскомъ краѣ, подписанный въ Беленке 16 июня 1861 г.	211	№ 51. Protocole concernant l'échange des cartes de délimitation, signé à Belén-ho, le 16 juin 1861.	211
№ 52. Чугучакскій протоколъ 25 сентября 1864.	213	№ 52. Protocole signé à Tchougoutchak, le 25 septembre 1864	213
№ 53. Договоръ, заключенный въ С.-Петербургѣ 2 (14) февраля 1881 г.	217	№ 53. Traité conclu à St-Petersbourg, le 2 (14) février 1881.	217

СОГЛАШЕНІЯ ПО ОТДѢЛЬНЫМЪ ПОГРАНИЧНЫМЪ ВОПРОСАМЪ И О ВЗАИМНОЙ УСТУПКѢ ВЛАДѢНІЙ.

№ 54. Декларация о взаимной переуступкѣ городскихъ земель Русской—въ Стокгольмѣ и Шведской—въ Москвѣ, заключенная въ С.-Петербургѣ 23 мая (4 июня) 1874 г.	223	№ 54. Déclaration concernant la rétrocession des terrains possédés par la Russie à Stockholm et par la Suède à Moscou, signée à St-Petersbourg, le 23 mai (4 juin) 1874	223
№ 55. Декларация о подсудности дѣлъ о недвижимостяхъ, пересѣкаемыхъ граничной чертой, заключенная между Россіей и Пруссіей въ Берлинѣ 19 (31) декабря 1835 г.	224	№ 55. Déclaration conclue entre la Russie et la Prusse à Berlin le 19 (31) décembre 1835, concernant la reconnaissance des contestations relatives aux propriétés immobilières coupées par la frontière.	224
№ 56. Декларация о способѣ взиманія поземельной подати съ имѣній, пересѣкаемыхъ граничной чертой, заключенная между Россіей и Пруссіей въ С.-Петербургѣ, 8 (20) июля 1867 г.	226	№ 56. Déclaration concernant l'imposition des terres coupées par la frontière, conclue entre la Russie et la Prusse à St-Petersbourg, le 8 (20) juillet 1867	226
№ 57. Протоколъ, подписанный русскими и прусскими уполномоченными въ Пилькаленѣ 23 августа (4 сентября) 1884 г.	228	№ 57. Protocole signé par les commissaires russe et prussien à Pillkallen, le 23 août (4 septembre) 1884.	228
— Приложение къ протоколу отъ 23 августа (4 сентября) 1884 г.	228	— Anlage zum Protokoll vom 4 September 1884	228
— Протоколъ, подписанный во Владиславовѣ 20 августа (1 сентября) 1885 г.	229	— Protocole signé à Wladislawowa, le 20 août (1 septembre) 1885	229
№ 58. Постановленія протокола, подписаннаго въ Вѣнѣ 21 сентября (3 октября) 1851 г. Императорскими Россійскими и Австрійскими уполномоченными, для искорененія контрабанднаго промысла, производимаго между Царствомъ Польскимъ и Австріею.	231	№ 58. Stipulations du protocole signé à Vienne le 21 septembre (3 octobre) 1851 par les délégués Impériaux Russe et Autrichiens pour la répression de la contrebande entre le Royaume de Pologne et l'Empire d'Autriche	231
		— Grundbestimmung des von dem Kaiserlich Russischen und dem K. K. Oesterreichischen Abgeordneten, zu Wien am 21 September (3 october) 1851 unterzeichneten Protokolls betreffend die Verhinderung des zwischen dem Königreiche Polen und dem Kaiserthum Oesterreich bestehenden Schleichhandels	240
№ 59. Заключительный протоколъ о раздѣлѣ недвижимыхъ имуществъ и капиталовъ бывшей Краковской епархіи, заключенный между Россіей и Австро-Венгріей въ С.-Петербургѣ 3 июля 1874 г.	244	№ 59. Protocole final, signé entre la Russie et l'Autriche-Hongrie à St-Petersbourg le 3 juillet 1874 concernant le partage des biens-fonds et capitaux de l'ancien Diocèse de Cracovie.	244
— Приложение А. Списокъ недвижимыхъ имѣній, уступленныхъ Императорско-Королевскимъ Австро-Венгерскимъ Правительствомъ Императорскому Россійскому Правительству.	254	— Annexe A. Liste des biens-fonds cédés par le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie au Gouvernement Impérial de Russie.	254
— Приложение В. Списокъ арендныхъ контрактовъ и залоговъ, которые Императорско-Королевское Австро-Венгерское Правительство обязуется передать Императорскому Россійскому Правительству	258	— Annexe B. Liste spécifique des contrats de bail et de cautionnements que le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie s'engage à transmettre au Gouvernement Impérial de Russie.	258

СТР.	ТАБЛ.
— Приложение С. Списокъ капиталовъ, принадлежащихъ Краковскому духовенству и духовнымъ установлениямъ, хранящихся въ Польскомъ Банкѣ, взятыхъ изъ Банка въ 1831 г. и съ которыхъ Императорское Правительство выдавало проценты . . .	— Annexe C. Liste spécifique des capitaux appartenant au clergé et instituts de Cracovie, déposés à la Banque de Pologne, retirés de la Banque en 1831 et dont le Gouvernement Impérial payait les intérêts . . .
260	260
№ 60. Коммерческій протоколъ 29 мая (10 июня) 1875 г. съ Австро-Венгрією	№ 60. Protocole commercial du 29 mai (10 juin) 1875 avec l'Autriche-Hongrie
262	262
— Нота на имя Кн. Горчакова отъ Бар. Лангенау, отъ 11 (23) декабря 1875 г.	— Note adressée au Fr. Gortchakow par le Bar. de Langenau en date du 11 (23) décembre 1875
282	282
— Нота на имя Государственнаго Канцлера отъ Австро-Венгерскаго Посла въ С.-Петербургѣ, отъ 11 (23) декабря 1875 г.	— Note adressée au Chancelier de l'Empire par l'Ambassadeur d'Autriche-Hongrie à St-Petersbourg, le 11 (23) décembre 1875.
283	283
№ 61. Декларация отъ 9 (21) ноября 1877 г., касательно выкупа ежегодной ренты, слѣдующей Австро-Венгерскому Правительству по 16 статьѣ заключеннаго 9 (21) июня 1874 г. протокола о раздѣлѣ имуществъ бывшей Краковской епархіи	№ 61. Déclaration en date du 9 (21) novembre 1877 concernant l'amortissement de la rente annuelle due au gouvernement d'Autriche-Hongrie d'après l'art. 16 du protocole final du 9 (21) juin 1874
284	284
№ 62. Протоколъ, подписанный на урочищѣ Гулянту, 16 октября 1882 г.	№ 62. Protocole signé à Goulintou le 16 octobre 1882
286	286
№ 63. Протоколъ, подписанный на урочищѣ Сары-Улень-Чибаръ 31 июля 1883 г.	№ 63. Protocole signé à Sary-Oulen-Tchibar le 31 juillet 1883
287	287
№ 64. Протоколъ, подписанный въ гор. Чугучакѣ 21 сентября 1883 г.	№ 64. Protocole signé à Tchougoutchak le 21 septembre 1883
289	289
№ 65. Высочайше утвержденное положеніе комитета министровъ о воспрещеніи прибывающимъ въ Россію корейцамъ и другимъ изъ китайскихъ и корейскихъ предѣловъ выходцамъ селиться на пограничныхъ съ Кятаемъ и Кореею мѣстностяхъ (22 ноября 1886 г.)	№ 65. Décision du Comité des Ministres sanctionnée par S. M. l'Empereur concernant l'interdiction aux émigrés de la Corée et de la Chine de s'établir dans les contrées limitrophes des pays susmentionnés (22 novembre 1886).
292	292
№ 66. Трактатъ, заключенный между Россіей и Японіей 25 апрѣля (7 мая) 1875 г., съ декларациею и съ дополнительною статьею, подписанною въ Токио 10 (22) августа 1875 г.	№ 66. Traité conclu entre la Russie et le Japon le 25 avril (7 mai) 1875 avec une déclaration et un article supplémentaire signé à Tokio le 10 (22) août 1875.
292	292
— Декларация	— Déclaration
296	296
— Дополнительная статья	— Article supplémentaire
297	297
№ 67. Договоръ, заключенный между Россіей и Сѣверо-Американскими Соединенными Штатами въ Вашингтонѣ 18 (30) апрѣля 1867 г., объ уступкѣ Россійскихъ Сѣверо-Американскихъ колоній	№ 67. Traité conclu entre la Russie et les Etats-Unis d'Amérique du Nord à Washington le 18 (30) avril 1867 et concernant la cession des colonies Russes dans l'Amérique du Nord
299	299

СОГЛАШЕНІЯ О ВЗАИМНОЙ ВЫСЫЛКѢ ОБОЮДНЫХЪ ПОДДАННЫХЪ.

Конвенція о взаимной высылкѣ бродягъ, нищихъ и безпаспортныхъ, заключенная между Россіей и Швеціей и Норвегіей 15 (27) декабря 1860 г.	Convention pour le renvoi réciproque des vagabonds, mendiants et criminels conclue entre la Russie et la Suède et la Norvège le 15 (27) décembre 1860
305	305
Нота Управляющаго Россійскимъ Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ, обмѣненная 19 (31) августа 1872 г., на такую же ноту Германскаго повѣреннаго въ дѣлахъ Г. Пфуля о взаимной высылкѣ нищихъ, бродягъ и безпаспортныхъ	Note du Dirigeant le Ministère des Affaires Etrangères de Russie échangée le 19 (31) août 1872 contre une note identique signée par M. de Pful, Chargé d'Affaires d'Allemagne, concernant le mode de renvoi des sujets respectifs
309	309
Нота Россійскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ, обмѣненная 1 (13) декабря 1886 г., на такую же ноту Австро-Венгерскаго Посла при Императорскомъ Россійскомъ Дворѣ, по вопросу о взаимной высылкѣ нищихъ, бродягъ и безпаспортныхъ.	Note du Ministre des Affaires Etrangères de Russie échangée le 1 (13) décembre 1886 contre une note identique, signée par l'Ambassadeur d'Autriche-Hongrie concernant le mode de renvoi des sujets respectifs
311	311

СОГЛАШЕНІЯ О НЕПОСРЕДСТВЕННЫХЪ СНОШЕНІЯХЪ СУДЕБНЫХЪ
ВЛАСТЕЙ.

	СТР.	PAGE.
Конвенція о непосредственныхъ сношеніяхъ между судебными учреждениями Варшавскаго судебного округа и Германскими пограничными судебными мѣстами, заключенная между Россіей и Германіей 23 января (4 февраля) 1879 г.	315	Convention concernant la correspondance directe entre les tribunaux de l'arrondissement judiciaire de Varsovie et les tribunaux des provinces limitrophes du Royaume de Prusse, conclue entre la Russie et l'Allemagne le 23 janvier (4 février) 1879 . . . 315
Дополнительный актъ къ Конвенціи о непосредственныхъ сношеніяхъ между судебными учреждениями Варшавскаго судебного округа и судебными мѣстами пограничныхъ провинцій Королевства Пруссія, заключенный между Россіей и Германіей 17 (29) августа 1883 г.	318	Acte additionnel à la convention concernant la correspondance directe entre les tribunaux de l'arrondissement judiciaire de Varsovie et ceux des provinces limitrophes de l'Allemagne, conclu entre la Russie et l'Allemagne le 17 (29) août 1883 318
Конвенція о непосредственныхъ сношеніяхъ между судебными учреждениями Варшавскаго судебного округа и Австрійскими пограничными судами Львовскаго и Краковскаго округовъ, заключенная между Россіей и Австріей 21 марта (2 апрѣля) 1884 г.	320	Convention concernant la correspondance directe entre les tribunaux de l'arrondissement judiciaire de Varsovie et ceux des arrondissements de Lemberg et de Cracovie, conclue entre la Russie et l'Autriche le 21 mars (2 avril) 1884. 320
Предложеніе Правительствующему Сенату Министра Юстиціи объ измѣненіяхъ въ спискѣ судебныхъ учреждений, коимъ, на основаніи 2 ст. Конвенціи, заключенной между Россіей и Австріей 21 марта (2 апрѣля) 1884 г., принадлежать право непосредственныхъ сношеній	324	Proposition du Ministre de la Justice au Sénat Dirigeant concernant les modifications à apporter à la liste des établissements judiciaires qui, en vertu de l'art. 2 de la convention entre la Russie et l'Autriche du 21 mars (2 avril) 1884, ont le droit de correspondance directe 324
Распоряженіе, предложенное Правительствующему Сенату Министромъ Юстиціи объ измѣненіи въ спискѣ судебныхъ учреждений, коимъ, на основаніи 2 ст. Конвенціи, заключенной между Россіей и Австріей 21 марта (2 апрѣля) 1884 г., принадлежать право непосредственныхъ сношеній	324	Proposition du Ministre de la Justice au Sénat Dirigeant concernant les modifications à apporter à la liste des établissements judiciaires qui, en vertu de l'art. 2 de la convention entre la Russie et l'Autriche du 21 mars (2 avril) 1884, ont le droit de correspondance directe 324
Декларация, подписанная въ С.-Петербургѣ 19 февраля (3 марта) 1890 г.	325	Déclaration, signée à St. Pétersbourg le 19 février (3 mars) 1890. 325
Перечень географическихъ именъ, встрѣчающихся въ русскихъ текстахъ договоровъ	327	Перечень географическихъ именъ, встрѣчающихся въ французскихъ текстахъ договоровъ и не находящихся въ русскихъ 332
Перечень географическихъ именъ, встрѣчающихся въ русскихъ текстахъ договоровъ	327	Схематическій обзоръ пограничныхъ актовъ 341



ШВЕЦІЯ И НОРВЕГІЯ.

№ 1.

Мириный договоръ, заключенный между Россіей и Швеціей въ Фридрихсгамѣ, 5 (17) сентября 1809 г.

Traité de paix conclu entre la Russie et la Suède à Frédrickshamn, le 5 (17) septembre 1809.

Во Имя Пресвятыя и Нераздѣльныя Троицы.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Король Шведскій, одушевляемы равномѣрнымъ желаніемъ прекратить бѣдствія войны доставленіемъ выгодъ мира и возстановить связь и доброе согласіе между Ихъ Державами, избрали для сего Своими Полномочными, а именно: Его Величество Императоръ Всероссійскій Графа Николая Румянцова, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Члена Государственнаго Совѣта, Министра Иностранныхъ Дѣлъ, Министра Коммерціи, Сенатора, Дѣйствительнаго Каммергера....., и Давида Алопеуса, Своего Дѣйствительнаго Каммергера.....; а Его Величество Король Шведскій Барона Курта Лудвига Богислава Христофа Стединга, одного изъ вельможъ Королевства Шведскаго, арміи Его Генерала отъ Инфантеріи....., и Андрея Фридриха Скіэльдбранда, Полковника и Его ордена меча Коммандора, которые по размѣнѣ взаимныхъ надлежащихъ полномочій, постановили нижеслѣдующія статьи:

Статья 1.

Миръ, дружба и доброе согласіе пребудутъ отъ нынѣ между Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Королемъ Шведскимъ. Высокія договаривающіяся стороны приложатъ все

Au Nom de la Très-Sainte et Indivisible Trinité.

S. M. L'EMPEREUR de toutes les Russies et S. M. le Roi de Suède, également animés du désir de faire succéder les avantages de la paix aux calamités de la guerre, et de rétablir l'union et la bonne intelligence entre Leurs Etats, ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir: S. M. L'EMPEREUR de toutes les Russies, M. le Comte Nicolas de Romanzoff, Son Conseiller privé actuel, membre du Conseil d'Etat, Ministre des affaires étrangères, Ministre du commerce, Sénateur, Chambellan actuel....., et M. David d'Alopéus, Son Chambellan actuel....., et S. M. le Roi de Suède, M. le Baron Court Louis Bogislas Christophe de Stedingk, un des Seigneurs du Royaume de Suède, Général d'infanterie de Ses armées....., et M. André Frédéric de Skjöldebrand, Colonel et Commandeur de Son ordre de l'Epée, lesquels après l'échange de leurs pleinpouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans:

ARTICLE 1.

Il y aura, à l'avenir, paix, amitié et bonne intelligence entre S. M. L'EMPEREUR de toutes les Russies et S. M. le Roi de Suède. Les Hautes Parties contractantes apporteront la plus grande attention à maintenir

свое стараніе о сохраненіи совершеннаго согласія между Ими, Ихъ Государствами и подданными, избѣгая рачительно всего того, что могло бы поколебать впредь соединеніе счастливо нынѣ возстановляемое.

СТАТЬЯ 2.

Поелику Его Величество Императоръ Всероссійскій изъявилъ непремѣнную рѣшимость, не отдѣлять Своихъ выгодъ отъ пользы Своихъ союзниковъ, а Его Величество Король Шведскій желаетъ въ пользу Своихъ подданныхъ по всей возможности распространить благотворное дѣйствіе мира, то Его королевское Величество общаетъ и обязывается самымъ формальнымъ и наисильнѣйшимъ образомъ не упускать изъ виду ничего, что съ его стороны можетъ способствовать скорому заключенію мира между Имъ и Его Величествомъ Императоромъ Французскимъ Королемъ Италійскимъ и Его Величествомъ Королемъ Датскимъ и Норвежскимъ, помощію переговоровъ непосредственно съ сими Державами уже открывшихся.

СТАТЬЯ 3.

Его Величество Король Шведскій, въ явное доказательство своего желанія возобновить искреннѣйшія сношенія съ Августѣйшими союзниками Его Величества Императора Всероссійскаго, общаетъ приступить къ системѣ твердой земли, съ ограниченіями, кои подробнѣе постановлены будутъ въ переговорахъ имѣющихъ послѣдовать между Швеціею, Франціею и Даніею.

Между тѣмъ Его Величество Король Шведскій съ самага размѣна ратификацій сего трактата обязуется повелѣть, чтобы входъ въ порты Королевства Шведскаго былъ воспрещенъ какъ военнымъ кораблямъ, такъ и купеческимъ судамъ Великобританскимъ, предоставляя привозъ соли и колониальныхъ произведеній содѣлавшихся отъ употребленія необходимыми для жителей Шведскихъ.

Съ своей стороны Его Величество Императоръ Всероссійскій общаетъ впередъ принять за благо всѣ ограниченія, какія союзники Его почтутъ справедливыми и приличными допустить въ пользу Швеціи, относительно торговли и купеческаго мореплаванія.

СТАТЬЯ 4.

Его Величество Король Шведскій, какъ за Себя, такъ и за Преемниковъ Его Пре-

une parfaite harmonie entre Elles, Leurs Etats et Sujets, et éviteront soigneusement tout ce qui pourroit altérer à l'avenir l'union heureusement rétablie.

ARTICLE 2.

S. M. L'EMPEREUR de toutes les Russies ayant manifesté la résolution invariable de ne point séparer Ses intérêts de ceux de Ses Alliés, et S. M. Suédoise désirant de donner, en faveur de Ses Sujets, au bénéfice de la paix, toute l'étendue possible, Elle promet et s'engage de la manière la plus formelle et la plus obligatoire, de ne rien négliger de ce qui de Son côté peut conduire à la prompte conclusion de la paix entre Elle et S. M. L'Empereur des Français, Roi d'Italie, et S. M. le Roi de Danemarck et de Norvège au moyen des négociations directes déjà entamées avec ces Puissances.

ARTICLE 3.

S. M. le Roi de Suède pour donner une preuve évidente de Son désir de renouer les relations les plus intimes avec les Augustes Alliés de S. M. L'EMPEREUR de toutes les Russies, promet d'adhérer au Système Continental avec des modifications qui seront plus particulièrement stipulées dans la négociation qui va s'ouvrir entre la Suède, la France et le Danemarck.

En attendant, S. M. Suédoise s'engage dès l'échange des ratifications du présent Traité, à ordonner que l'entrée des ports du Royaume de Suède, soit fermée, tant aux vaisseaux de guerre qu'aux batimens marchands de la Grande-Bretagne, en se réservant l'importation du sel et des productions coloniales devenues par l'usage, nécessaires aux habitans de la Suède.

De son côté, S. M. L'EMPEREUR de toutes les Russies promet d'avance de consentir à toutes les modifications que ses Alliés jugeront justes et convenables d'admettre en faveur de la Suède, relativement au commerce et à la navigation marchande.

ARTICLE 4.

S. M. le Roi de Suède tant pour Elle que pour ses Successeurs au Trône et au Royau-

стола и Королевства Шведскаго, отказывается неотмѣняемо и на всегда въ пользу Его Величества Императора Всероссійскаго и Преемниковъ Его Престола и Россійской Имперіи, отъ всѣхъ Своихъ правъ и притязаній на Губерніи, ниже сего означенныя, завоеванныя оружіемъ Его Императорскаго Величества въ нынѣшнюю войну отъ Державы Шведской, а именно: на Губерніи Кимменегардскую, Ниландскую и Тавастгускую, Абовскую и Біернеборгскую съ островами Аландскими, Саволакскую и Карельскую, Вазовскую, Улеборгскую и часть западной Ботніи до рѣки Торнео, какъ то постановлено будетъ въ слѣдующей статьѣ о назначеніи границъ.

Губерніи сіи со всѣми жителями, городами, портами, крѣпостями, селеніями и островами, а равно ихъ принадлежностями, преимуществами, права и выгоды, будутъ отъ нынѣ состоять въ собственности и Державномъ обладаніи Имперіи Россійской и къ ней навсегда присоединяются.

На сей конецъ Его Величество Король Шведскій обѣщаетъ и обязуется, самымъ торжественнымъ и наисильнѣйшимъ образомъ, какъ за Себя, такъ Преемниковъ Своихъ и всего Королевства Шведскаго, никогда ни чинить притязанія, ни посредственного ни непосредственного, на упомянутыя Губерніи, области, острова и земли, коихъ всѣ жители, по силѣ вышеупомянутаго отреченія, освобождаются отъ подданства и присяги въ вѣрности, учиненной ими Державѣ Шведской.

Статья 5.

Море Аландское (Alands haff), заливъ Ботнический и рѣки Торнео и Муоніо будутъ впредь служить границею между Имперіею Россійскою и Королевствомъ Шведскимъ.

Въ равномъ разстояніи отъ береговъ, ближайшіе острова къ твердой землѣ Аландской и Финляндской будутъ принадлежать Россіи, а прилежащіе къ берегамъ Швеціи, будутъ принадлежать Ей.

Въ устьѣ рѣки Торнео, островъ Бьёркю, портъ, Рёдгамъ и полуостровъ, на которомъ лежитъ городъ Торнео, будутъ самыми дальними пунктами Россійскихъ владѣній, и граница простираться будетъ вдоль рѣки Торнео, до соединенія обоихъ рукавовъ сей рѣки близъ чугунаго завода Кенгисъ, откуда граница пойдетъ по теченію рѣки Муоніо, мимо Муоніониски, Муоніоефреби, Палоюенса, Кютане, Енон-

me de Suède, renonce irrévocablement et à perpétuité en faveur de S. M. L'EMPEREUR de toutes les Russies et de ses Successeurs au Trône et à l'Empire de Russie, à tous ses droits et titres sur les Gouvernemens ci-après spécifiés, qui ont été conquis par les armes de S. M. I. dans la présente guerre, sur la couronne de Suède, savoir: les Gouvernemens de Kymmenegard, de Nyland et Tavastehus, d'Abo et Biörneborg avec les îles d'Aland, de Savolax et Carélie, de Vasa, d'Uléaborg et de la partie de Vestrobothnie jusqu'à la rivière de Tornea, comme il sera fixé dans l'Article suivant sur la démarcation des frontières.

Ces Gouvernemens, avec tous les habitans, villes, ports, forteresses, villages et îles, ainsi que les dépendances, prérogatives, droits et émolumens, appartiendront désormais en toute propriété et Souveraineté à l'Empire de Russie et lui restent incorporés.

Pour cet effet S. M. le Roi de Suède promet et s'engage de la manière la plus solennelle et la plus obligatoire, tant pour Elle que pour Ses Successeurs et pour tout le Royaume de Suède, de ne jamais former aucune prétention directe ou indirecte sur lesdits Gouvernemens, provinces, îles et territoires, dont tous les habitans seront en vertu de ladite renonciation, dégagés de l'hommage et serment de fidélité qu'ils ont prêtés à la Couronne de Suède.

ARTICLE 5.

La mer d'Aland (Alands Haff), le golphe de Bothnie et la rivière de Tornea et de Muonio, formeront dorénavant la frontière entre l'Empire de Russie et le Royaume de Suède.

A distance égale des côtes, les îles les plus rapprochées de la terre-ferme d'Aland et de la Finlande, appartiendront à la Russie, et à la Suède, celles qui avoisinent ses côtes.

A l'embouchure de la rivière de Tornea, l'île de Björckou, le port de Reutchamn et la presqu'île sur laquelle est située la ville de Tornea, seront les points les plus avancés des possessions Russes, et la frontière se prolongera le long de la rivière de Tornea jusqu'au confluent des deux branches de ce fleuve près de la forge de Kengis, d'où elle suivra le cours du fleuve Muonio en passant devant Muonioniska, Muonisöfrefy, Palojoens,

текиса, Келоттиерва, Петтико, Нюймакки, Раунулы и Кильписьярви даже до Норвегии.

По вышеписанному течению рѣкъ Торнео и Муонио, острова, лежащія съ восточной стороны ихъ фарватера, будутъ принадлежать Россіи, а лежащія съ западной, Швеціи.

По размѣнѣ ратификацій немедленно назначены будутъ инженеры съ одной и другой стороны, кои явятся на мѣста, для постановленія границъ вдоль рѣкъ Торнео и Муонио, по вышеначертанной линіи.

Статья 6.

Поелику Его Величество Императоръ Всероссійскій самыми несомнѣнными опытами милосердія и правосудія ознаменовалъ уже образъ правленія Своего жителямъ приобрѣтенныхъ Имъ нынѣ Областей, обезпечивъ, по единственному побужденіямъ великодушнаго Своего соизволенія, свободное отправленіе ихъ вѣры, права собственности и ихъ преимущества; то Его Шведское Величество тѣмъ самымъ освобождается, отъ священнаго впрочемъ долга, чинить о томъ въ пользу прежнихъ Своихъ подданныхъ какія либо условія.

Статья 7.

Съ подписаніемъ настоящаго трактата будетъ о семъ непосредственно и въ самой скорости доставлено извѣстіе Генераламъ обоюдныхъ армій и непріятельскія дѣйствія совершенно и обоюдно какъ на сушѣ такъ и на морѣ прекратятся; воинскія дѣйствія, кои могли бы произойти во время сихъ переговоровъ, почтены будутъ какъ бы не случившимися и отнюдь не сдѣлаютъ въ трактатѣ семъ какого-либо нарушенія. Все что могло бы быть между тѣмъ взято и завоевано съ той или другой стороны, будетъ возвращено въ точности.

Статья 8.

Въ теченіи четырехъ недѣль, по размѣнѣ ратификацій сего трактата, войски Его Величества Императора Всероссійскаго выступятъ изъ Провинціи Западной Ботніи и возвратятся за рѣку Торнео.

Въ продолженіи помянутыхъ четырехъ недѣль никакія требованія, какого бы рода они ни были, съ тамошнихъ жителей чинимы не будутъ, и Россійская армія для своего содержанія получать будетъ продовольствіе изъ собственныхъ своихъ магази-

Kultane, Enontekis, Kelottijerfoi, Pättiko, Nuimacka, Raunula et Kilpisjaure jusqu'à la Norvège.

Dans le cours des rivières de Tornea et de Muonio, tel qu'il vient d'être désigné, les îles situées à l'Est du Thalweg, appartiendront à la Russie, et celles à l'ouest du Thalweg, à la Suède.

D'abord après l'échange des ratifications, on nommera des Ingénieurs de part et d'autre qui se rendront sur les lieux pour établir les limites le long des rivières de Tornea et de Muonio sur la ligne tracée ci-dessus.

ARTICLE 6.

S. M. L'EMPEREUR de toutes les Russies ayant donné déjà les preuves les plus manifestes de la clémence et de la justice avec lesquelles S. M. a résolu de gouverner les habitans des pays qu'Elle vient d'acquérir, en les assurant généreusement et d'un mouvement spontané, du libre exercice de leur religion, de leurs droits de propriété et de leurs privilèges, S. M. Suédoise se voit par là dispensée du devoir d'ailleurs sacré de faire des réservations là-dessus, en faveur de ses anciens sujets.

ARTICLE 7.

Aussitôt après la signature du présent Traité, on en transmettra immédiatement et avec célérité l'avis aux Généraux des armées respectives, et les hostilités cesseront entièrement de part et d'autre, tant sur terre que sur mer; celles qui se seroient commises dans l'intervalle, seront considérées comme non avenues, et ne pourront porter aucune atteinte à ce Traité. On se restituera fidèlement tout ce qui pourroit avoir été pris et conquis entre tems de part et d'autre.

ARTICLE 8.

Dans les quatre semaines qui suivront l'échange des ratifications du présent Traité, les troupes de S. M. L'EMPEREUR de toutes les Russies auront évacué la Province de Vestrobothnie et repassé la rivière de Tornea.

Il ne sera pendant lesdites quatre semaines fait aux habitans aucune réquisition de quelque nature que ce soit, et l'armée russe tirera son entretien et ses subsistances de ses propres magasins, établis dans les villes de la Vestrobothnie.